

Conseil régional Nakonha:ka

Regional Council

Église Unie Plymouth-Trinity United Church

Sunday, December 24, 2023 / Dimanche, 24 décembre, 2023

Christmas Eve – Veillée de Noël

Call to worship/

Gathering song VU 60

Adeste fideles

v1) Adeste fideles, laeti
triumphantes,
venite, venite, in Bethlehem:
natum videte regem angelorum:
Venite, adoremus, Dominum.

v2) Verbe, Lumière, et splendeur
du Père,
il naît d'une mère, petit enfant;
Dieu véritable, le Seigneur fait
homme :
En lui, viens reconnaître, en lui,
viens reconnaître,
en lui, viens reconnaître, ton
Dieu, ton Sauveur!

v3) Sing, choirs of angels, sing in
exultation,
sing, all ye citizens of heaven
above;
glory to God in the highest:
O come, let us adore him,
Christ the Lord.

Appel à l'adoration/

Chant de rassemblement

v4) See how the shepherds
summoned to his cradle,
leaving the flocks, draw nigh
with lowly fear;
we too will thither bend our
joyful footsteps;
O come, let us adore him,
Christ the Lord.

v5) Yea, Lord, we greet thee,
born this happy morning;
Jesus, to thee be glory given;
word of the Father, now in flesh
appearing:
O come, let us adore him,
Christ the Lord.

Greetings & Welcome

ESEH Introduction

Life of the Community

**Advent and Christ
candle lighting**

Hope is a star

VU 7

v1) Hope is a star that shines in
the night,
leading us on till the morning is
bright.

Refrain

*When God is a child there's joy
in our song.*

*The last shall be first and the
weak shall be strong,
and none shall be afraid.*

v2) Peace is a ribbon that circles
the earth,
giving a promise of safety and
worth.

Refrain

Accueil et salutations

Introduction ESEH

Vie de la communauté

**Illumination couronne
de l'Avent & bougie
Christique**

v3) Joy is a song that welcomes
the dawn,
telling the world that the Saviour
is born.

Refrain

v4) Love is a flame that burns in
our heart,
Jesus has come and will never
depart.

Refrain

The Christ Candle

The Christ Candle that we light today and from which we light all other candles represents the light of God that shines in the darkness. That light always precedes and accompanies us. That divine light resides in and among every child of God. (*The Christ Candle is lit*)

Light of Hope

Into a world where it is so easy to lose hope – a world in which it seems like violence and killings are present around every turn – GOD calls us to bring our light of hope. (*Candle Hope is lit*)

Light of Shalom, Salam, Paix, Paz, Peace

Into a world full of conflict and fear; into a world where scarcity abounds in some places, while plenty abounds in others; into a world unwilling to live out truth, equity and justice, which true peace requests; and remembering the vision of the prophet Isaiah, GOD calls us to bring our light of Shalom, Salam, Peace, Paix, Paz. (*Peace Candle is lit*)

La Bougie Christique

La Bougie du Christ que nous allumons aujourd'hui et à partir de laquelle nous allumons toutes les autres est la Lumière de Dieu qui brille dans les ténèbres. Elle nous précède et nous accompagne partout. Elle est en chaque enfant de Dieu. (*La bougie christique est allumée*)

Lumière de l'Espérance

Dans un monde où il est si facile de perdre espoir – un monde dans lequel la violence et les meurtres semblent omniprésents – Dieu nous appelle à apporter notre lumière d'espoir. (*La bougie Espérance est allumée*)

Lumière de Shalom, Salam, Paix, Paz, Paix

Dans un monde plein de conflits et de peurs ; dans un monde où la disette abonde à certains endroits, tandis que la surabondance règne à d'autres, dans un monde peu disposé à vivre dans la vérité, l'équité et la justice, conditions d'une paix véritable ; et en nous souvenant de la vision du prophète Esaïe, DIEU nous appelle à apporter notre lumière de Shalom, Salam, Paix, Paix, Paz. (*Bougie Paix est allumée*)

Light of Joy

Into a world where the deep joy of gratitude and contentment is threatened by the constant craving for pleasure and consumerism, GOD calls us to bring our light of joy, as we proclaim that God has remembered God's love and faithfulness to humanity. (*Candle Joy is lit*)

Light of Love

Into a world of rules and customs that often create exclusion and rejection – a world where shame and status often threaten our ability to love by showing compassion and mercy, and remembering Joseph's courageous love in a time of harsh social structures, GOD calls us to bring our light of love. (*Candle Love is lit*)

**By the light of these candles,
may the way forward be
shown.**

Come and let us worship GOD!

Lumière de la Joie

Dans un monde où la joie profonde, faite de gratitude et de contentement, est menacée par le désir constant de plaisir et de consommation, DIEU nous appelle à apporter notre lumière de joie, en proclamant que Dieu se souvienne de son amour et de sa fidélité envers l'humanité. (*Bougie Joie est allumée*)

Lumière de l'Amour

Dans un monde de règles et de coutumes qui créent souvent l'exclusion et le rejet – un monde où l'humiliation et le statut menacent souvent notre capacité à aimer en faisant preuve de compassion et de miséricorde, et en nous souvenant de l'amour courageux de Joseph à une époque de normes sociales rigides, DIEU nous appelle à apporter notre lumière d'amour. (*Bougie Amour est allumée*)

**A la lumière de ces bougies,
puisse la voie à suivre être
montrée**

Venez et adorons DIEU !

Cantique VU 50

Il est né le divin enfant

Refrain

*Il est né, le divin Enfant,
jouez, hautbois, résonnez,
musettes;*

*il est né, le divin Enfant;
chantons tous son avènement.*

v1) Depuis plus de quatre mille
ans

nous le promettaient les
prophètes :
depuis plus de quatre mille ans,
nous attendions cet heureux
temps !

Refrain

v2) Ah! qu'il est beau, qu'il est
charmant!
Ah! que ses grâces sont parfaites!
Ah! qu'il est beau, qu'il est
charmant!
Qu'il est doux, ce divin Enfant!

Illumination Prayer

Anthem

Magnifique est le Seigneur

Refrain

v3) Une étable est son logement,
Un peu de paille est sa couchette.
Une étable est son logement :
Pour un Dieu, quel abaissement!

Refrain

v4) Ô Jésus! Ô roi tout-puissant!
Tout petit enfant que vous êtes,
Ô Jésus! Ô roi tout-puissant!
Régnez sur nous entièrement.

Refrain

Prière d'Illumination

A Bible Story

Luke 2: 1-7

Mary could feel the baby growing inside her. "It won't be long now," she said to Joseph, her husband. Then one day Joseph came with some bad news. "We have to go to Bethlehem," he said. "There are orders from the Roman emperor. Everybody has to go to the town that their grandparents came from. The emperor wants to count how many men he can get to fight in his army." "But the baby is almost ready to be born," Mary said. "It's hard for me to walk very far. Do I have to go too?" "That's what the emperor ordered," said Joseph. "He wants to count all the people. Because we are part of the family of King David, we have to go to Bethlehem. Bethlehem is King David's city. It doesn't make any sense, but we have to go."

Mary and Joseph were very tired when they reached Bethlehem. They needed to rest for a while, but they couldn't find any place to stay. They tried to get a room in an inn, but all the rooms were taken.

Une histoire de la Bible

Luc 2 : 1 - 7

Marie sentait que le bébé grandissait dans son ventre. « La naissance approche, » disait-elle à son mari, Joseph. Mais un jour, Joseph est arrivé avec de mauvaises nouvelles. « Nous devons aller à Bethléem, » dit-il. « L'empereur Romain a décidé que tous les gens doivent partir pour la ville où leurs grands-parents sont nés. Il veut compter combien d'hommes il a pour son armée.

-- Mais le bébé est presque prêt à naître, répondit Marie. Je ne peux pas marcher très longtemps. Est-ce que je dois venir aussi?

-- C'est ce que l'empereur a ordonné, a répété Joseph. Il veut compter tous les gens. Comme nous faisons partie de la famille du roi David, nous devons aller à Bethléem, sa ville. Je sais que ça n'a aucun sens, mais nous devons y aller. » Marie et Joseph étaient fatigués quand ils sont arrivés à Bethléem. Ils avaient besoin de se reposer, mais ils ne trouvaient pas de place où se loger. Ils ont essayé d'avoir une chambre dans une auberge, mais toutes les chambres étaient déjà prises.

Finally, someone said, "You can stay where they keep the cows and donkeys." It was not a nice place. It was smelly and dirty and cold. But it was the only place Mary and Joseph could find. Joseph felt very angry. "A baby should not be born in a place like this," he said. That night, in that smelly stable, Mary's baby was born. It hurt when the baby came out of Mary, and she cried. Joseph cried too. He tried his best to help.

Joseph rubbed the new baby dry. Then he wrapped the baby Jesus in some clothes Mary had brought. Joseph and Mary made a soft bed in the straw, and all three of them lay down to rest.

"The angel said this was going to be a very special baby," said Mary. "It doesn't seem very special to be born in a place like this." "Jesus is a very special baby," said Joseph. "But I don't understand either why he should be born here. Maybe someday we'll understand."

Enfin, quelqu'un a dit: « Vous pouvez vous installer là où on laisse les vaches et les ânes. » Ce n'était pas joli comme endroit, ça puait, c'était sale et il faisait froid, mais c'était la seule place que Marie et Joseph avaient trouvée. Joseph était très fâché. « Aucun bébé ne devrait naître dans un endroit pareil, » a-t-il dit. Cette nuit-là, dans cette étable froide et puante, le bébé de Marie est né. Ça a fait mal quand le bébé est sorti du corps de Marie et elle pleura. Joseph a pleuré aussi. Il essayait de faire de son mieux pour l'aider.

Joseph a nettoyé et séché l'enfant, puis il a enveloppé le petit Jésus dans des linges propres que Marie avait apportés. Joseph et Marie ont fait un bon lit douillet avec de la paille et tous les trois se sont couchés pour se reposer.

« L'ange a dit qu'il serait un bébé très spécial, a dit Marie. Mais ça ne me semble pas spécial de naître dans un endroit pareil. -- Jésus est un bébé très spécial, a dit Joseph. Mais, moi non plus, je ne comprends pas pourquoi il devait naître ici. Peut-être qu'un jour nous comprendrons. »

Both of them smiled at the tiny baby with his eyes so tightly closed. Joseph laughed when the baby closed his tiny hand over Joseph's finger. Mary and Joseph cried together, too. Jesus was so tiny and the world seemed such a cruel place.

Then Mary and Joseph said “thank you” to God for the gift of their beautiful child. “Now let's all try to get some sleep,” said Mary.

Tous les deux ont souriaient à ce tout petit bébé aux yeux fermés. Joseph ria quand le bébé a serré son doigt avec sa toute petite main. Marie et Joseph ont pleuré ensemble aussi. Jésus était si petit et le monde semblait tellement cruel!

Puis, Marie et Joseph ont remercié Dieu de leur avoir envoyé ce beau bébé. « Maintenant, essayons de dormir un peu, » dit Marie.

Cantique **VU 38**

Les anges dans nos
campagnes

v1) Les anges dans nos
campagnes
ont entonné l'hymne des cieux;
et l'écho de nos montagnes
redit ce chant mélodieux :

Refrain

Gloria in excelsis Deo!

Gloria in excelsis Deo!

v2) Bergers, pour qui cette fête ?
Quel est l'objet de tous ces
chants ?

Quel vainqueur, quelle conquête
mérite ces cris triomphants ?

Refrain

v3) Ils annoncent la naissance
Du libérateur d'Israël ;
Et pleins de reconnaissance,
Chantent, en ce jour solennel :

Refrain

Luke 2: 8-20

Mary and Joseph and the baby Jesus were sound asleep. They woke up when they heard voices outside.

“Who is it?” called Joseph. The night was very dark. He was afraid someone might want to hurt him.

“It's all right,” said a kind voice. “We're shepherds. We've come to see the baby.”

“Who told you there was a baby here,” said Joseph. Now he was really worried.

One of the shepherds came inside. “I think it was an angel,” said the shepherd. Then all the other shepherds came inside too. “There was a bright light in the sky,” said another shepherd. “And music. Beautiful music.”

The shepherds carried bright torches so they could see in the dark. They all stared at the baby Jesus.

Luc 2 : 8 - 20

Marie, Joseph et le petit Jésus étaient profondément endormis, mais ils se ils se réveillèrent en entendant des voix dehors.

« Qui va la? » a demandé Joseph. La nuit était très noire et il avait peur que quelqu'un ait l'intention de leur faire du mal.

-- Ne vous inquiétez pas, a répondu une voix gentiment. Nous sommes des bergers. Nous sommes venus voir le bébé.

-- Qui vous a dit qu'il y avait un bébé ici? », demanda Joseph qui était vraiment inquiet maintenant. Un berger entra. « Je croyais que c'était un ange », a-t-il expliqué. Alors tous les autres bergers sont entrés. « Il y avait une lumière brillante dans le ciel, » a continué un autre berger, « et de la musique, une belle musique. »

Les bergers avaient des torches pour voir dans le noir. Ils ont tous regardé le petit Jésus.

“What else did the angel say?”

“First the angel told us not to be afraid,” said a shepherd. “But we were scared anyway. None of us had ever seen an angel before. Then the angel told us some good news. “The angel said a saviour had been born, a person who would show us what God is like. And the angel said we could find the baby in a place where they feed cows and donkeys. It doesn't seem like much of a place to have a baby. Especially a baby that's going to be the saviour of the whole world.” “What else did the angel say?”

“It's not a nice place for **any** baby to be born,” said Joseph.

“Nothing,” said the shepherd. “Suddenly the whole sky was full of music. There was singing everywhere. The words of the song were something like, ‘Glory to god, and peace to all people everywhere’. Then, just as suddenly, the angels were gone.”

« Qu'est-ce qu'il a dit, l'ange? »
demanda Joseph.

-- D'abord, il nous a dit de ne pas avoir peur, a répondu un berger. Mais nous avions peur quand même. Nous n'avions jamais vu un ange ! Puis, il nous a annoncé la bonne nouvelle.

-- L'ange a dit qu'un sauveur était né, une personne qui nous montrerait à quoi ressemble Dieu. Et il a dit que nous pourrions voir le bébé dans un endroit où l'on donne à manger aux vaches et aux ânes. Ça n'a pas l'air d'un endroit pour la naissance d'un bébé, surtout le bébé qui sera le sauveur du monde entier.

-- **Aucun** bébé ne devrait naître dans ce type d'endroit, répondit Joseph. Qu'a-t-il dit d'autre, l'ange? « Rien, a répondu le berger. » Tout à coup, le ciel c'est rempli de musique. On chantait partout. La chanson disait à peu près, “Gloire à Dieu et paix à tous les gens, partout.” Puis, aussi soudainement, les anges sont partis. »

The shepherds came a little closer. They wanted a good look at Jesus.

“He looks like an ordinary baby to me,” said one shepherd. “He is an ordinary baby,” said Mary. “But he is also special. He is very special.”

On the way back to their sheep the shepherds told everybody what they had seen and heard.

Here end our readings for today.

The Word of God for the people of God.

We give thanks to God

Children’s Time

Message: The gift for giving ... and yet!

Song: ESEH

Offering during Song

Les bergers ont approché un peu plus, car ils voulaient bien voir Jésus. « Il a l’air d’un bébé comme un autre, à mon avis, dit un berger. -- Il est un bébé comme un autre, a répliqué Marie. Mais il est spécial aussi, très spécial. »

Sur le chemin de retour vers leurs moutons, les bergers racontèrent à tout le monde ce qu’ils avaient vu et entendu.

Ceci termine nos lectures de ce jour.

La Parole de Dieu, pour le Peuple de Dieu!

Nous rendons grâce à Dieu.

Temps des enfants

Message : Le don de donner ... et pourtant !

Chant: ESEH

Offrande pendant le chant

Communion Liturgy

God is with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift our hearts in prayer.

Let us give thanks to God.

**It is good to give God thanks
and praise.**

Preface

Indeed, you are worthy of praise.
Through Christ whom you raised
from the dead, we also have Life.
Our faith and hope are in you, O
God.

Therefore, with all that exists,
seen and unseen, and with all the
faithful of every time and place,
we join in this hymn of praise
and thanksgiving, singing:

**v1) Santo Santo Santo
Mi Corazon te adora
Mi corazo te sabe decir
Santo eres Dios!**

**v2) Holy, holy, holy
My heart, my heart adores
you!**

**My heart is glad to say the
words:**

You are holy, God!

Liturgie de la Ste-Cène

Dieu est avec vous.

Dieu est aussi avec vous.

Élevons nos cœurs.

**Nous élevons nos cœurs dans la
prière.**

Grâces soient rendues à Dieu.

**Il est bon de remercier Dieu et
de lui rendre gloire.**

Préface

En vérité, tu es digne de louange.
Par Christ, que tu as ramené des
morts, nous aussi avons accès à
la Vie. Notre foi et notre
espérance sont en toi.

Ainsi, avec tout ce qui existe
dans le monde visible et
invisible, et avec les fidèles de
tous les temps et de tous les
lieux, nous entonnons cet hymne
de louange et de gratitude :

**v3) Chante, chante, chante.
Mon cœur chante tes louanges.
Ma vie, ma vie te bénira ;
Saint, très Saint est Dieu !**

Institution and partaking

According to the Scriptures, Jesus took a loaf of bread, gave you thanks, broke it, and said, 'Take and eat; whenever you do this, do this in remembrance of me.'

The bread which we break is the communion of the body of Christ.

Likewise, after supper, he took the cup, saying, 'This is the new covenant; do this in remembrance of me.'

The cup of blessing for which we give thanks is the communion in the new covenant by Christ Jesus.

Come, everything is ready!

Post communion prayer

We give thanks, Almighty God, for the strength we have found around your table, in the presence of Christ, Jesus.

You strengthen our faith, increase our love for one another and send us forth into the world united in courage and peace, rejoicing in the power of the Holy Spirit; through Jesus Christ our Saviour.

Institution et partage

Selon les écritures, Jésus prit du pain, rendit grâces, le rompit et dit : « Prenez et mangez; chaque fois que vous ferez cela, faites-le en mémoire de moi. »

Le pain que nous rompons est la communion au corps du Christ.

De même, après le souper, il prit la coupe, et dit : « Ceci est la nouvelle alliance; faites-ceci en mémoire de moi. »

La coupe de bénédiction pour laquelle nous rendons grâce est la communion dans la nouvelle alliance par Jésus.

Venez car tout est prêt !

Prière après la communion

Dieu Tout-Puissant, nous te remercions pour la force trouvée à ta table, dans la présence de Jésus, le Christ.

Tu affermis notre foi, augmentes l'amour entre nous et nous envoies dans le monde, dans l'unité, le courage et la paix, nous réjouissant dans la puissance du Saint-Esprit; par Jésus-Christ notre Sauveur.

Anthem

All my Heart this night
rejoices

(Paulus Gerhardt; tr. Catherine
Winkworth ; Johann Georg
Ebeling)

The Lord's Prayer

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name, thy
kingdom come, thy will be
done, on earth as it is in
heaven.**

**Give us this day our daily
bread, And forgive us our
trespasses, as we forgive those
who trespass against us.**

**And lead us not into
temptation, but deliver us from
evil: For thine is the kingdom,
the power, and the glory
forever and ever. Amen.**

Le Notre Père

**Notre Père qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié, que
ton règne vienne, que ta
volonté soit faite sur la terre
comme au ciel. Donne-nous
aujourd'hui notre pain de ce
jour.**

**Pardonne-nous nos offenses
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés. Et
ne nous soumetts pas à la
tentation, mais délivre-nous du
mal. Car c'est à toi
qu'appartiennent le règne, la
puissance et la gloire, aux
siècles des siècles. Amen.**

Hymn

VU 67

Silent night, Holy night

v1) Stille Nacht! Heilige Nacht!

Alles schläft, einsam wacht
nur das traute, hohe heilige
Paar.

Holder Knabe im lockigen Haar,
schlaf in himmlischer Ruh',
schlaf in himmlischer Ruh'!

v2) O nuit de foi ! Sainte nuit !

Les bergers sont instruits,
confiants dans la voix des cieux,
ils s'en vont adorer leur Dieu,
et Jésus en échange
leur sourit radieux

v3) Silent night! Holy night!

Son of God, love's pure light
radiant beams from thy holy face,
with the dawn of redeeming
grace,

Jesus, Lord, at thy birth,

Jesus, Lord, at thy birth.

Sending and Benediction

Hymn

VU 59

Joy to the world

v1) Joy to the world! The Lord is
come:

let earth receive her King!
Let every heart prepare him
room,
and heaven and nature sing,
and heaven and nature sing,
and heaven, and heaven and
nature sing.

v2) Joy to the earth! The Saviour
reigns:

let all their songs employ,
while fields and floods,
rocks, hills and plains
repeat the sounding joy, repeat
the sounding joy,
repeat, repeat the sounding joy.

Postlude

Exhortation et Bénédiction

v3) No more let sins and sorrows
grow,
nor thorns infest the ground:
he comes to make his blessings
flow

far as the curse is found,
far as the curse is found,
far as, far as the curse is found.

v4) He rules the world with truth
and grace,
and makes the nations prove
the glories of his righteousness
and wonders of his love,
and wonders of his love,
and wonders, wonders of his
love.

Postlude

All are welcome! Plymouth-Trinity wholeheartedly welcomes siblings from other communities of faith joining us from elsewhere in the St-Francis Cluster and even beyond!

Ce soir nous accueillons de manière toute particulière ESEH ainsi que tous les enfants de DIEU qui nous ont rejoints pour célébrer EMMANUEL

We also thank all those who helped make this Christmas Eve worship service a real celebration. Among those (but not limited to them) are Aina, Armel, Esaie, François, Geneviève, Guy, Kristi, Nina, Simon, Virginies.

Thank you to everyone who made this worship service possible by the gifts of their talents and skills, and time and money.

*Tout le monde est le bienvenu !
Vous êtes chez vous !*

BON NOEL !!!!

HAPPY NEW YEAR 2024 !!!

**Église Unie
Plymouth-Trinity
United Church**

380 Dufferin, Sherbrooke, QC,
J1H 4M7

www.PlymouthTrinityChurch.org
www.facebook.com/PlymTrin

Ministers/: All of us

Le sacerdoce: Tout le monde

Clergy/:

Pasteur:

the Rev. Samuel V. Dansokho
873-200-2011

SVDansokho.ptucc@gmail.com

Organist/e: Leslie Young

LeslieMartinYoung@gmail.com

Caretaker/

Entretien: Christopher Bryant

Building supervisor: Gaston Schinck
819-570-1566

Board chair/

président du conseil d'administration :

Jack Eby

JEby@ubishops.ca

Secretary/

secrétaire: Eleanor Brown

Office: 819-346-6373

PlymouthTrinityChurch@gmail.com

The office re-opens Thursday,
January 4: office hours: 9 a.m.-12:30
p.m. Tues-Friday

Le bureau est fermé jusqu'au
4 janvier :

au bureau 9 h à 12 h 30 mardi-
vendredi